

Газизова Лилия Гумаровна, Якубова Дилъра Джавдетовна

ЛЕКСИКА ДОМИНИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД НОСИТЕЛЕЙ

В статье представлены результаты полевого исследования доминиканского национального варианта испанского языка. Анализ лексикографических изданий показал наличие значительных расхождений в материале разных источников. Опрос носителей в форме анкетирования позволил авторам актуализировать список лексем, характерных для данного варианта, а также уточнить значение ряда лексем и выявить новые значения специфических лексических единиц, характерных для языковой картины мира Доминиканской Республики. Результаты исследования подтвердили гипотезу об обновлении словарного состава доминиканского национального варианта вследствие его исторического развития и взаимодействия с другими языками.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 87-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.134.2

В статье представлены результаты полевого исследования доминиканского национального варианта испанского языка. Анализ лексикографических изданий показал наличие значительных расхождений в материале разных источников. Опрос носителей в форме анкетирования позволил авторам актуализировать список лексем, характерных для данного варианта, а также уточнить значение ряда лексем и выявить новые значения специфических лексических единиц, характерных для языковой картины мира Доминиканской Республики. Результаты исследования подтвердили гипотезу об обновлении словарного состава доминиканского национального варианта вследствие его исторического развития и взаимодействия с другими языками.

Ключевые слова и фразы: национальный вариант испанского языка; полевое исследование; лексема; лексическая единица; семантическое значение.

Газизова Лилия Гумаровна

Якубова Диляра Джавдетовна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

liliku@mail.ru; suleymanovad@gmail.com

ЛЕКСИКА ДОМИНИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД НОСИТЕЛЕЙ

Статья выполнена в рамках гранта РГНФ № 14-04-00601 «Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

Изучение национально-культурной специфики вариантов испанского языка в Латинской Америке входит в круг проблем, рассматриваемых такими научными отраслями, как ареальная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, межкультурная коммуникация и диалектология. Многочисленные лингвистические и экстралингвистические факторы оказывают огромное влияние на историческое развитие и современное состояние национальных вариантов. Лингвокультурологические особенности наиболее ярко проявляются на лексическом уровне. При работе со специфическими лексическими единицами, характерными для испанского языка Доминиканы, нами было выявлено частое расхождение содержания словарных статей в разных лексикографических источниках. Как следствие, возникает необходимость в проведении полевого исследования, в частности, анкетирования, являющегося, на наш взгляд, наиболее целесообразным методом в рамках реализации работы по составлению словника стран Карибского бассейна [4].

В связи с этим для уточнения лексики доминиканского национального варианта нами были подготовлены анкеты, содержащие вопросы с целью уточнения значений или проверки их употребления в Республике Доминикана: 1. «Знакомо ли Вам данное слово? Что оно означает?»; 2. «Верно ли, что данное слово обозначает «...»? Если нет, то каково его реальное значение?». В анкетировании приняли участие 20 человек, из них 10 мужчин и 10 женщин. Возраст опрошенных составил от 21 до 27 лет. Все носители доминиканского национального варианта были представителями столичного города Санто-Доминго. Результаты опроса также демонстрируют необходимость уточнения значения многих лексем в имеющихся лексикографических источниках. Такого рода исследование становится особенно необходимым в связи с появлением новых лексических единиц в доминиканском варианте испанского языка [1].

Стоит обратить внимание на тот факт, что, согласно информантам, 20% из предложенных лексем не существуют или не употребляются в Доминиканской Республике. Так, лексема *achuela* (*инструмент плотника*), также имеющая, согласно *Diccionario de la lengua española*, вариант написания *azuela* [6], обозначает «herramienta de carpintero que sirve para desbastar, compuesta de una plancha de hierro acerada y cortante, de diez a doce centímetros de anchura, y un mango corto de madera que forma recodo» (*инструмент плотника, используемый для черновой обработки, состоящий из острой плиты из стального железа, шириной от десяти до двенадцати сантиметров и короткой деревянной ручки в форме изгиба (Здесь и далее перевод авторов – Л. Г., Д. Я.)*) [7]. Однако данная единица отсутствует в Испанско-русском словаре «Латинская Америка» под редакцией Н. М. Фирсовой (далее – ЛА) [3] и *Diccionario de americanismos* Ассоциации академий испанского языка (далее – ДА) [6]. Участники опроса также единогласно опровергли ее существование.

Лексема *cabima*, или *cabimba*, которая, согласно ЛА, имеет значение «клюзия (разновидность)» [3, с. 135], согласно ДА, употребляется в Панаме в следующем значении: «Aceite extraído del tronco del **cabimo** para curar el ombligo de los recién nacidos» (*масло, получаемое из ствола кабимо, используемое для заживления пупка у новорожденных*) [6], где *cabimo* означает разновидность некоего дерева, растущего в Панаме и Чили. При проверке значения лексемы *cabimbo* в ДА мы выяснили, что данная лексема используется для обозначения *tecopalhuite* (с языка индейцев науатль «Árbol de hasta 20 m de altura, de tronco poco ramificado, hojas pinnadas, flores blancas en racimos terminales y fruto leguminoso con una sola semilla; de su tronco se extrae un aceite que tiene propiedades medicinales» (*дерево до 20 м. в высоту, с малоразветвленным стеблем, перистыми листьями,*

белыми цветами в законченных кластерах и зернобобовым плодом с одним семенем; из его ствола получают масло, имеющее целебные свойства) [Ibidem]) в Доминикане и Мексике. В связи с этим мы предполагали, что данные единицы могут быть знакомы участникам опроса; тем не менее, все информанты отметили, что они их не знают. Это демонстрирует, что наименования специфических разновидностей флоры [5], особенно представленные индихенизмами, зачастую незнакомы носителям языка, не являющимся специалистами в данной области. Также необходимо сказать, что в национальных вариантах испанского языка среди молодых жителей страны сложилась явная тенденция использования англицизмов в речи [2].

Заметим, что многие лексемы, присутствующие в ЛА, но отсутствующие в ДА, не получили подтверждения существования в Доминиканской Республике. Это касается следующих единиц: *alilaya* со значением «ложь, обман» [3, с. 34], *cacaeria* – «шоколадная фабрика» [Там же, с. 136], *calén* – «1) талант; 2) деньги» [Там же, с. 148], *zaramullada* – «шутка» [Там же, с. 607] и др.

Лексема *quimbo* представлена в ДА, однако указано, что она характерна для Пуэрто-Рико со значением «мачете» [6]. В ЛА данная лексема имеет два значения: «1) *шутл.* мачете. 2) револьвер» [3, с. 510]. Все участники опроса опровергли существование значения огнестрельного оружия. Один из информантов также указал, что в Доминикане для обозначения пистолета или револьвера используются лексемы *tabla* и *hierro*.

Лексема *acabóse* представляет интерес, поскольку ЛА и ДА расходятся во мнении при указании страны распространения данной единицы. Согласно ЛА, *acabóse* употребляется на Кубе со следующими значениями: «1) волнение, беспорядок, скандал; 2) несчастье, беда» [Там же, с. 6]. В ДА отмечено использование лексемы в значении «*situación catastrófica, desastre producido por el hombre*» (катастрофа, бедствие, возникшее в результате деятельности человека) [6] в Республике Доминикана. Согласно результатам опроса, носители доминиканского варианта испанского языка не знают данной лексической единицы.

В случае с лексемой *cabete* 80% опрошенных отрицают наличие у нее значения «шнурок (для ботинок)» [3, с. 134], а 20% – подтверждают с оговоркой, что слово не является общеупотребительным. ДА указывает Пуэрто-Рико в качестве единственной страны употребления данной лексемы [6].

В ряде случаев участники опроса подтверждают наличие данной единицы в доминиканском национальном варианте испанского языка, при этом корректируя ее значение. Так, лексема *abusión* знакома 60% информантов. Тем не менее, наличие у нее значения «привидение, призрак, фантом» [3, с. 6] было единогласно опровергнуто. Участники опроса отметили, что для обозначения привидения в Доминиканской Республике используются лексемы и синтаксемы *monstruo, me salió el Kuko, me salió un muerto, vimos el espíritu* (монстр, мы увидели привидение). Один из информантов также дал другое определение данной лексеме – *superstición, abuso* (суеверие, злоупотребление), указав при этом следующее: *no es de uso común/coloquial* (не является общеупотребительным/разговорным).

Стоит отметить, что 50% лексем в их словарных значениях оказались незнакомы участникам опроса. Среди них *bayoya, cabete, cacaero, cacona, caída, comedero, chongo, listín, pajero, petaca, tialla, turco, quema, galería* и пр. Интересной представляется трактовка участниками опроса лексемы *cacona*, которая согласно ДА и ЛА обозначает «*какона (нарядный детский костюм)*» [Там же, с. 137]. По результатам опроса данная лексическая единица существует, однако ее значение не соответствует словарному. Все информанты сошлись на том, что данное слово употребляется для обозначения женщины с большой головой: *cacona es una chica que tiene la cabeza muy grande* (какона – это девушка, у которой большая голова), *una persona con la cabeza grande* (человек с большой головой), *alguien que tiene la cabeza grande* (кто-нибудь с большой головой), *persona de cabeza grande preferiblemente femenina* (человек, особенно женщина, с большой головой).

Словарное значение «производитель какао или шоколада» [Там же, с. 136] не нашло отражения в семантическом составе лексемы *cacaero*. Среди 20% информантов, подтвердивших существование данной единицы, прослеживается единогласие в трактовке: 1) *sonido del gallo* (о крике петуха); 2) *habla sin sentido / importancia o exasperante* (говорит без смысла / важности или раздраженно).

Определение, данное лексеме *caída* участниками опроса, также не соответствует словарному значению. Согласно ЛА, *caída* обозначает «тендерете (карточная игра)» [Там же, с. 144]. Носители доминиканского варианта испанского языка единогласно отметили, что данная единица является производной от инфинитивной формы глагола *caer* и, соответственно, обозначает *acción de caer* (падение). Идентичные результаты получены в случае с лексемой *quema*. Словарное значение «пьянка, попойка» [Там же, с. 509] не подтверждено информантами, которые дали ей следующее определение: *acción de quemar* (действие от глагола «жечь»). Примечательно, что словарное значение «баккара (карточная игра)» [Там же, с. 555] лексемы *tialla* также оказалось неизвестно участникам опроса. 20% респондентов отметили, что данное слово совсем не употребляется в Доминикане, а 80% указали на значение *medida* (мера измерения), которое существует в пиренейском варианте испанского языка. Ни один из информантов не подтвердил наличие у лексемы *turco* значения «турко (пирог с мясом)» [Там же, с. 587]. Однако все они указали, что в их стране распространено другое значение данного слова: *persona de Turquía* (житель Турции).

Интересен случай интерпретации носителями лексемы *listín* «газета» (отсутствующей в ДА) [Там же, с. 398]. Участники опроса разошлись во мнениях при определении значения данного слова: *lista muy larga* (длинный список), *es una cantidad excesiva de algo o cosa, por lo general al escribir una carta con demasiadas hojas* (излишнее количество чего-либо или вещи, обычно при написании письма со слишком большим количеством листов), *una lista pequeña* (маленький список), *cuando alguien escribe o habla en exceso* (когда кто-нибудь

пишет или говорит слишком много). Один из информантов также указал, что в Республике Доминикана имеется издательство «Listín Diario».

Словарное определение лексемы *comedero* «дом свиданий» [Там же, с. 197] не совпадает с вариантами информантов, которые единогласно утверждают, что это место, где едят животные (*lugar en que comen los animales*). Аналогична ситуация с лексемой *galería*, обозначающей, по мнению респондентов, *parte frontal de la casa* (передняя часть дома), а не «магазин» [Там же, с. 336]. В DA данная лексема в значении передней части дома используется в Боливии. Данное расхождение, вероятно, связано с отсутствием соответствующей реалии в рассматриваемой стране [7].

Что касается лексемы *pajero* «соломенная шляпа» [3, с. 461], согласно данным опроса, актуальность ее словарного значения отрицается, однако респонденты указывают на наличие у нее другого значения: человек, который доставляет себе физическое удовольствие. Переосмысление лексической единицы также произошло в случае с *petaca* «корыто (сплетенное из волокон пальмы ягуа)» [Там же, с. 484]: 40% отрицают употребление данной единицы в Республике Доминикана, а 60% дают свои определения: 1) *nalgas* (ягодицы); 2) *usado para referirse a la barriga, sea prominente o no (uso peyorativo)* (используется для обозначения живота (пренебрежительно)); 3) *objeto para almacenar y transportar alcohol de forma personalizada por un individuo* (предмет для складывания и индивидуальной транспортировки алкоголя).

Лексема *cabronería* демонстрирует совпадение интерпретаций 60% информантов со словарным значением «1) обиды, оскорбление; 2) подлость, низость» [Там же, с. 135]. В 40% случаев употребление данной единицы в Республике Доминикана было опровергнуто.

Несмотря на многочисленные расхождения актуального значения слов со словарными определениями, нами также были выявлены случаи совпадения. Так, словарной дефиниции соответствуют определения, данные носителями лексеме *albino* «светлокожий негр» [Там же, с. 30]. Информанты также указали, что слово употребляется в отношении живого существа: *que presenta ausencia congénita de pigmentación, por lo que su piel, pelo, iris, plumas, flores, etc., son más o menos blancos a diferencia de los colores propios de su especie, variedad o raza* (представляет собой врожденное отсутствие пигментации, так, что кожа, волосы, радужная оболочка глаз, перья, цветы и т.д., более или менее белые в отличие от цветов, характерных их собственному виду, разновидности или расе). В связи с этим можно сделать вывод, что данная единица употребляется не только в отношении людей, но и относительно сфер фауны и флоры, то есть одновременно в двух значениях – специфичном для доминиканского варианта и свойственном словарю испанского языка [6]. Отметим также, что в DA рассматриваемая лексема является прилагательным, употребляемым в Никарагуа, Пуэрто Рико и Чили со следующим значением: «*Referido a un animal, de color blanco con ojos azules*» (о животном белого цвета и с голубыми глазами) [Ibidem].

Целесообразно указать на тот факт, что только 4 лексемы из 30 получили полное подтверждение их словарных значений у участников опроса. Среди них *cabo de tabaco* – «*Colilla, resto de cigarro*» (окурочек, остаток сигары) [Ibidem], *cobija* – «*Techo rústico hecho de guano o de yagua*» (деревенская крыша, сделанная из гуаны или ягуа) [Ibidem], *hamaca* – «*гамак*» [3, с. 361], *motete* – «хлам, рухлядь, старье».

Таким образом, благодаря проведенному полевому исследованию, нам удалось уточнить данные, полученные ранее посредством сплошной выборки из отечественных и зарубежных лексикографических источников. Результаты опроса свидетельствуют об изменении существующих значений одних лексических единиц и об исчезновении других. Это обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами, что характерно и для других национальных вариантов испанского языка [8]. В некоторых случаях методика опроса носителей рассматриваемого варианта позволила выявить новые значения специфических лексических единиц, характерных для языковой картины мира Доминиканской Республики.

Список литературы

1. Газизова Л. Г. Лингвокультурологические особенности формирования доминиканского варианта испанского языка // Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. С. 19-27.
2. Газизова Л. Г. Языковая ситуация в Пуэрто Рико // Филология и культура. 2015. № 1 (39). С. 22-26.
3. Испанско-русский словарь. Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык – Медиа, 2004. 609 с.
4. Якубова Д. Д. К вопросу о методах полевого исследования языков // Актуальные проблемы романских языков и современные методики преподавания: материалы международной научно-практической конференции (22-23 октября 2015 г.). Казань: Хэтер, 2015. С. 220-223.
5. Якубова Д. Д. Особенности названий флоры в национальных вариантах испанского языка стран Карибского бассейна // Актуальные вопросы иберо-романского языкознания: материалы российской конференции с международным участием (Казань, 24-26 сентября 2015 г.). Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. С. 159-165.
6. *Diccionario de americanismos* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (дата обращения: 25.03.2016).
7. *Diccionario Indígena* [Электронный ресурс]. URL: http://www.proyectosalonhogar.com/Enciclopedia_Ilustrada/Diccionario1.htm (дата обращения: 21.03.2016).
8. Noskova A. I., Pleujova E. A. Análisis semántico de los realia en el español de Venezuela [Электронный ресурс] // Tonos Digital. 2016. № 30. URL: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1433/833> (дата обращения: 21.03.2016).

VOCABULARY OF THE DOMINICAN NATIONAL VARIANT OF SPANISH: NATIVE SPEAKERS' VIEW

Gazizova Liliya Gumarovna
Yakubova Dilyara Dzhavdetovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
liliksu@mail.ru; suleymanovad@gmail.com

The article presents the results of the field study of the Dominican national variant of Spanish. The lexicographical analysis indicated considerable disagreements between different lexicographical sources. Surveying native speakers allowed the authors to actualize the list of lexemes typical for this variant, to clarify the meaning of certain lexemes and to identify new meanings of specific lexical units typical for the Dominican Republic's linguistic worldview. The findings justified the hypothesis that the vocabulary of the Dominican national variant is renewed due to its historical development and interaction with other languages.

Key words and phrases: national variant of Spanish; field study; lexeme; lexical unit; semantic meaning.

УДК 070

В статье раскрываются множественные определения социальных сетей, рассматриваются их наиболее популярные виды. На основе качественного и количественного контент-анализа текстов, опубликованных в интернет-СМИ Татарстана в социальных сетях, выявлены специфические и уникальные свойства публикаций в социальных сетях. Автор выделяет наиболее важные характеристики медиатекстов, помещенных в социальную среду, проводится анализ трансформации текстов.

Ключевые слова и фразы: социальная сеть; интернет-СМИ; гипертекстуальность; мультимедийность; интерактивность; медиатекст.

Газизова Регина Ильдусовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
regina_90.90@mail.ru

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ПЛАТФОРМА ДЛЯ СОЗДАНИЯ МЕДИАКОНТЕНТА СМИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

На сегодняшний день социальные сети являются одними из популярнейших ресурсов общения и взаимодействия людей в интернет-пространстве. Более того, социальные сети сегодня – это еще и платформа для создания и продвижения медиаконтента. С развитием новых технологий и появлением новых возможностей Интернета характер текста, встраиваемого в рамки социальных сетей, приобрел новые качества, что требует дополнительного изучения. Поэтому целью работы является рассмотрение социальных сетей в качестве платформы для создания медиаконтента СМИ.

Поставленные автором задачи исследования – рассмотреть различные определения социальных сетей; проанализировать и раскрыть характеристики наиболее популярных видов социальных сетей: ВКонтакте, Facebook и Instagram; сравнить и разобрать тексты, помещенные в среду сетевых СМИ и социальных сетей.

Обратимся к определению социальной сети. «Социальная сеть – это интернет-площадка, сайт, который позволяет зарегистрированным на нем пользователям размещать информацию о себе и коммуницировать между собой, устанавливая социальные связи. Контент на этой площадке создается непосредственно самими пользователями» [10].

«Социальная сеть объединяет людей разных национальностей, религий, профессий, социальных групп, возрастов, полов. Все пользователи социальной сети имеют возможность общаться друг с другом напрямую, без использования дополнительных инструментов, например электронной почты или мессенджеров, комментировать записи, выражая свое мнение. Также социальная сеть располагает инструментами для создания сообществ по интересам и всевозможных групп» [Там же].

«Социальные сети можно рассматривать как форму отражения или рефлексии индивидуума (виртуального Я, или соби) в форме узла связи сети, а саму сеть – как плацдарм реализации коммуникативных компетенций соби» [6, с. 5-15]. Также, по мнению А. А. Калмыкова, социальная сеть знаменует собой принцип социальности. То есть она обеспечивает условия «для активного взаимодействия и образования сообществ, однако простота, скорость их создания, а также качество общения, которое может быть в них достигнуто, заставляют предположить, что произошел качественный скачок в самоорганизации людей, осуществляющийся в принципиально более многообразном и многомерном коммуникативном пространстве, чем это было в оффлайне» [Там же].

Социальные сети плотно укоренились в современном интернет-пространстве и имеют большое количество зарегистрированной аудитории. По данным SimilarWeb, социальная сеть «ВКонтакте» является первым по популярности сайтом в России. Ежедневная аудитория «ВКонтакте» составляет около 54,6 млн активных